

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 253

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Octobre 1985

Une perle de LA SUISSE (25 VIII) : « On va déplacer le Jardin Robinson *sur* la rue Chateaubriand, qui sera du coup *condamnée* à toute circulation. » (En français : interdite à...)

## « Dans le monde »

« La Coccinelle, dont la production avait démarré en 1936, est la voiture la plus vendue *dans le monde* » (A.F.P., journaux du 14 août).

Avant l'avènement du franglais, on disait : la voiture la plus vendue du monde.

Aujourd'hui, à l'Agence France-Presse, on préfère traduire littéralement *in the world*.

(Défense du français, No 253, octobre 1985)

## « Facile »

Quand des joueurs gagnent facilement une partie, certaines pages sportives exhibent des titres tels que « Lendl *facile* ». On dirait de l'allemand.

Mais voici une nouvelle variété de charabia : « Dans Paris-Bourges, qu'il a gagné, Niki n'a pas fait une forte impression ; il paraissait *facile* (? !). Or, aujourd'hui, il ne suffira pas d'être *facile*. Car cette boucle va requérir un effort constant. » On demande un traducteur...

(Défense du français, No 253, octobre 1985)

## Irresponsable

L'Association suisse pour l'énergie atomique a qualifié de *manœuvre irresponsable* l'affirmation selon laquelle les centrales nucléaires seraient en partie la cause du déperissement des forêts.

Un cas parmi beaucoup d'autres (exemple : *actes irresponsables*) d'usage inconsidéré de l'adjectif « irresponsable », qui ne peut s'appliquer qu'à des personnes.

(Défense du français, No 253, octobre 1985)

## Similaire

On voit très souvent ce terme abusivement substitué à « semblable ». Bien qu'il ait la même origine latine (*similis*), ce n'est pas un synonyme.

« Similaire » s'applique à des choses plus ou moins semblables, indique une ressemblance sommaire et purement fonctionnelle ; il s'applique à des objets qui peuvent servir au même usage (« semblable », à des objets qu'on pourrait confondre en les voyant), et ressortit principalement au vocabulaire commercial : des produits similaires. Enfin, il est incorrect de dire « similaire à... »

(Défense du français, No 253, octobre 1985)

## « Sensible »

D'où vient qu'on se mette aujourd'hui à parler d'affaires *sensibles* (!) lorsqu'il s'agit d'affaires délicates ?

Peut-être est-ce sous l'influence de l'allemand *empfindlich*, comme le donne à penser, par exemple, cette information A.F.P. transmise sans modification par l'A.T.S. (24 août) : « Tiedge a toujours occupé au cours de sa carrière des positions importantes dans les fonctions les plus *sensibles* du contre-espionnage, selon M. Neusel. »

(Défense du français, No 253, octobre 1985)

## « Médium »

Page d'annonce de la S.A. pour la publicité à la télévision : « En 1986, nous ferons également de la publicité télévisée. Car ce *médium* (!) nous a toujours valu le succès. »

Médium : personne réputée douée du pouvoir de communiquer avec les esprits...

Le pluriel américain *mass-media* (du latin *medium* = moyen) s'abrege aujourd'hui en *media*, *média* ou *médias*. Au singulier, on utilise plutôt *média* que *medium*.

(Défense du français, No 253, octobre 1985)